

# zarys

kulturmagazin

Deutschland ISSN 1613-0375 5 € Jahr 2010

# 6

Artur Becker, Jerzy Szymik  
Wojciech Kass, Peter Oliver Loew, Dariusz Muszer  
Krzysztof Maria Zaluski  
**Zarys-Preis 2010 – Peter Piotr Lachmann**

magazyn kulturalny **zarys**

6

Niemcy ISSN 1613-0375 5 €

Rok 2010

# zarys

magazyn kulturalny

# 9

Janusz Rudnicki, Tomasz Jastrun  
Krzysztof Gawlikowski, Kazimierz Brakoniecki  
Brygida Helbig, Piotr Piaszczyński  
**Nagroda Zarysu 2010 – Peter Piotr Lachmann**

<b>Redakcja</b>	Roman Ulfik – redaktor naczelny, Piotr Roguski – redaktor literacki, Katarzyna Solecka, Mariusz Solecki, Adam Żołnierek – opracowanie graficzne
<b>Współpraca</b>	Małgorzata Płoszewska, Maria Kalczyńska, Peter Oliver Loew, Rainer Mende, Erhard Brödner, Krzysztof Mik
<b>W Niemczech ZARYS można zamawiać w księgarni Wawel</b>	<b>Księgarnia Polska Wawel</b> Postfach 2119 50355 Erfstadt Tel.: 02 23 5/98 93 73 E-Mail: j.latka@t-online.de
<b>W Polsce</b>	<b>Gabinet Książki i Prasy Polskiej w Niemczech w Opolu</b> Maria Kalczyńska PIN Instytut Śląski ul. Piastowska 17 45-082 Opole E-Mail: Maria@atol.com.pl
	<b>Antykwariat Księgarski</b> ul. Mickiewicza 14 40-092 Katowice E-Mail: antykwariat@alpha.pl
	<b>Książka Dla Ciebie</b> Księgarnia i antykwariat Krzywy Domek/ul. Haffnera 6 81-717 Sopot E-Mail: wioletadrzezdzon@wp.pl
<b>Oraz bezpośrednio w redakcji</b>	Roman Ulfik Waldstr. 10 64409 Messel Tel: 0177 48 41 602 E-Mail: redakcja@zarys.de www.zarys.de
<b>Wydawca</b>	Kulturverein Zarys e.V. ISSN-Nr.: 1613-0375

## Spis treści

<b>Nagroda »Zarysu«</b>	
<b>Piotr Roguski</b>	7
<b>Z ukosa</b>	
<b>Tomasz Jastrun</b>	
<b>Polskie skrzydła</b>	16
<b>Esej</b>	
<b>Krzysztof Gawlikowski</b>	
W cieniu cerkiewnych kopuł: Rosja z różnych perspektyw	23
<b>Basil Kerski</b>	
Wyzwanie budowania wielowymiarowej tożsamości	119
<b>Grzegorz Supady</b>	
Lapidarium germanicum. Niemcy Ryszarda Kapuścińskiego	129
<b>Proza</b>	
<b>Janusz Rudnicki</b>	
Białoszewski, grypa żołądkowa i coś tam jeszcze	57
<b>Kazimierz Brakoniecki</b>	
Dziennik berliński	69
<b>Brygida Helbig</b>	
Docent prywatna	91
<b>Wiersze</b>	
<b>Piotr Roguski</b>	10
<b>Peter Piotr Lachmann</b>	11
<b>Ks. Jerzy Szymik</b>	107
<b>Stefan Tyczyna</b>	112
<b>Brygida Helbig</b>	115
<b>Wywiady »Zarysu«</b>	
<b>Antje Ritter-Jasińska</b>	147
<b>Christian Führer</b>	204

<b>Sylwetki</b>	
<b>Katarzyna Kobro</b>	
<i>Tertium datur</i>	155
<b>Małgorzata „Mao Star” Starowieyska</b>	
Listy z Berlina	167
<b>Historia</b>	
<b>Piotr Roguski</b>	
<i>Musje Jean</i> a powstanie listopadowe	183
<b>Rocznice</b>	
<b>Tomasz Matłęgiewicz</b>	
Zapomniana rocznica	209
<b>Z Rosji</b>	
<b>Tomasz Matłęgiewicz</b>	
Droga na Północ	191
<b>Sztuka w »Zarysie«</b>	
<b>Alexander Fleischer</b>	
Spotkania – Recontres – Begegnungen	217
<b>O książkach</b>	
<b>Piotr Piaszczyński</b>	
Fajno ksionżka	219
Mazurski los	222
<b>Jerzy Koperek</b>	
U progu normalizacji stosunków polsko-niemieckich	225
<b>Mateusz Wiliński</b>	
Historia pewnego proboszcza	203
<b>Piotr Roguski</b>	
Czytane w Kolonii	235
<b>Z Berlina</b>	
<b>Krzysztof Rottermund</b>	
Ocalały z Oświęcimia	229
Dama z klawesynem.	
Wanda Landowska i muzyka dawna	232

<b>Felieton</b>	
<b>Piotr Piaszczyński</b>	
Kajecik	145
Viva Polonia	237
<b>Kronika »Zarysu«</b>	239
<b>Książki nadesłane</b>	242
<b>Nasi autorzy</b>	243

Gefördert vom Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages.

Numer wydano ze środków:



Der Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien

Wszystkie rysunki w numerze: Thomas H. Barczyk  
[www.thb-art.de](http://www.thb-art.de)

Druk: Dimograf, Bielsko-Biała

Materiałów niezamówionych nie odsyłamy. Redakcja zastrzega sobie prawo dokonywania skrótów i zmiany tytułów. Publikowane teksty nie zawsze odzwierciedlają poglądy redakcji.

**Peter Piotr Lachmann**  
laureatem Nagrody „Zarysu“ 2010

Każdą decyzję o przyznaniu nagrody wieńczy odpowiednie, z reguły lapidarne, uzasadnienie. Nie inaczej jest nawet z końcowym komunikatem literackiego Komitetu Noblowskiego, zawierającym kilka zgrabnie skrojonych i spointowanych zdań, które analizować będzie później literacki świat. Stosownie do proporcji podajemy naszą motywację.

Przyznając nagrodę Peterowi Piotrowi Lachmannowi, chcieliśmy uhonorować artystę, którego życie i dokonania najpełniej ucieleśniają ideę dialogu między Polakami/Niemcami a Niemcami/Polakami. Użyta tu kreska poprzeczna jest istotnym i stosownym znakiem łączności oraz wymienialności obu członów, partnerów dialogu.

By ochronić siebie jako artystę („człowieka w sobie”), trzeba oddalić się od Polaka/Niemca w sobie, od swojej narodowości – to jeden z głównych postulatów gombrowiczowskiej dialektyki. W sztuce *Hamlet gliwicki* Lachmann, który notabene zetknął się z Gombrowiczem, pisze nawet, że każdy Niemiec jest Polakiem podszyty i odwrotnie... To oczywisty żart, na użytek sztuki, ale nie bez poważniejszych konsekwencji. Gdy go domyślimy do końca, odkryjemy prawdę drogi, którą musimy pokonać. Trzeba spróbować „oddalić się” od krępujących nas narodowych stereotypów, by odnaleźć drogę do siebie i do tego drugiego – obcego. Inaczej pozostaniemy w miejscu, w okopach narodowych szaleństw i fobii.

Gombrowiczowska dialektyka stosuje się również do sztuki. Jak znieść ciężar podwójnej biografii (doświadczeń niemieckich i polskich), podwójnego języka? Piotr Lachmann odwołuje się często i chętnie do teorii sobowtóra, tajemniczej istoty, będącej tyle samo nami, co i nam obcą. Zakotwiczona silnie w kulturze niemieckiej tradycja „Ich nicht Ich”, – „ja nie ja” – (Lichtenberg, E.T.A. Hoffmann, Chamisso) pozwoliła Lachmannowi rozwinąć dla własnych teatralnych wizji teorię gry. Gry ze sobą i o siebie. Gry z narodowością, byciem kimś „jednorodnym” (albo, albo)... Ale nie zapominajmy i o zyskach dla artysty: zawsze „polski autor” w Lachmannie może spojrzeć z ironicznym dystansem na „niemieckiego”, względnie – odwrotnie. Tę grę uprawia Piotr Lachmann od lat z ogromnym powodzeniem.

Myślę, że przyznając nagrodę Peterowi Piotrowi Lachmannowi, pismo „Zarys” spłaca dług powinności wobec swego autora, niestrudzonego kreatora dialogu niemiecko-polskiego. Odbywa się ten dialog w jego przypadku daleko od zgiełku. I może dlatego nie został publicznie wygłoszony tekst „Identitätsspiele” na sympozjum na uniwersytecie Viadrina, który umieszczamy w niemieckiej części numeru.

Piotr Roguski

**Peter** (w polskich publikacjach Piotr) **Lachmann**, ur. w 1935 w Gliwicach (ówczesnym Gleiwitz).

Dwujęzyczny poeta, eseista, reżyser i tłumacz, autor słuchowisk i sztuk (video)teatralnych. Cezurą w jego życiu było frontalne zderzenie z językiem i kulturą polską, do którego doszło w 1945 r., kiedy to – w wyniku przypadkowego zbiegu okoliczności – nie został wraz ze swoją niemiecką rodziną „wypędzony jak przystało”. Przesiedlenie do Niemiec nastąpiło dopiero w 1958 r. W międzyczasie zdał polską maturę, postudiował chemię na Politechnice Śląskiej, zadebiutował jako poeta, włączył się w epizod polskiego Października jako publicysta i reżyser współzałożonego przez siebie satyrycznego teatru studenckiego przy politechnice.

W Niemczech studiował germanistykę, filozofię, teatrologię i slawistykę, pracował dla czołowych wydawnictw jako recenzent wewnętrzny i tłumacz,

dla rozgłośni jako autor audycji i krytyk. Zadebiutował paroma wierszami niemieckimi w antologii *Junge Lyrik 1960*, jeden z tych wierszy znalazł się w antologii *Deutsche Lyrik nach 1945* (Berlin 1965).

Z polskiego przetłumaczył ok. 40 pozycji autorstwa J. Andrzejewskiego, R. Ingardena, H. Kajzara, T. Konwickiego, J. Kotta, Cz. Miłosza, T. Różewicza i S.I. Witkiewicza. Wydał antologię tekstów z „Tygodnika Powszechnego” pt. *polnisch leben. Stimmen polnischer Katholiken* (Monachium 1987), wybór tekstów Tadeusza Różewicza *Vorbereitung zur Dichterlesung. Ein polemisches Lesebuch* (Monachium 1980) oraz (wspólnie z Renatą Lachmann) dwujęzyczną antologię poezji polskiej *Poesie der Welt: Polen* (Berlin 1987). Za przekłady otrzymał w 1981 r. nagrodę nowojorskiej Fundacji im. Jurzykowskich i w 1991 nagrodę paryskiej „Kultury”. Przetłumaczył z niemieckiego sztuki G. Büchnera *Leonce i Lena* i *Woyzeck*, niektóre wiersze P. Celana oraz teksty E.T.A. Hoffmanna.

Publikował eseje w czasopismach polskich i niemieckich, takich jak „Merkur”, „Du”, „Theater heute”, „Tygodnik Powszechny”, „Twórczość”, „Teatr”, „Borussia”, „Przegląd Polityczny”, „Rita Baum”, „Dialog” (Berlin), „Śląsk”, „Gazeta Wyborcza”, „Zarys” i innych.

W 1985 r. postanowił zmienić miejsce pobytu z Radolfzell nad Jeziorem Bodeńskim (wcześniej przemieszkował w takich miastach, jak Kolonia, Monachium, Bochum, Berlin) na Warszawę, gdzie założył wspólnie z aktorką Jolantą Lothe jedyny do tej pory w Polsce innowacyjny teatr – Lothe Lachmann Videoteatr „Poza” – obecnie z siedzibą w Pałacu Szustra na warszawskim Mokotowie. Zrealizował w nim szereg nowatorskich spektakli, które były prezentowane na licznych festiwalach i przeglądach sztuki w Polsce i za granicą (nagroda First Fringe na Festiwalu Fringe w Edynburgu 1992). Zrealizował tam we współpracy z T. Różewiczem videotryptyk pt. *Tadeusz Różewicz – Twarz poezji* (1995–2005) oraz cykl hoffmannowski *E.T.A. Hoffmann w Płocku, E.T.A. Hoffmann: Z Płocka do Warszawy* i *Hommage à Hoffmann* (2004–2006). Jest autorem adaptacji utworów Hanny Krall (*Powieść dla Hollywoodu*) i Helmuta Kajzara (*akt-orka* i *akt-orki*) dla Videoteatru.

Opublikował tomiki wierszy: *Niewolnicy wolności* (Kraków 1983), *Mniejsze zło* (Warszawa 1991) i eseje *Wywołane z pamięci* (Olsztyn 1999). Jest autorem szeregu scenariuszy dla Videoteatru, m.in.: *KaBaKai/RE-animacje, śpiwanna, Hamlet gliwicki, Opowieści pani Hoffmannowej, Zgrzyt*. Jest współ-

autorem tekstów (wraz z Marią Peszek) do płyt *miasto mania* i *maria awaria*. Obecnie realizuje videospektakl pt. *Warszawo, gdzie twój genius loci?* i wydaje zbiór esejów wraz z wyborem tekstów E.T.A. Hoffmanna pt. *E.T.A. Hoffmann in Schlesien* dla wydawnictwa w Niemczech.

*Piotrowi Lachmannowi*

**powiedz, Piotrze**

czy poeta produkuje słowa  
jak pszczelarz miód  
tylko dla potrzeb własnych  
domowej pasieki?

oddycha mową ulic  
pól (nie tylko mazowieckich)  
kurzem bibliotek  
cudownym darem wieków  
pielęgnuje ogród eden  
kwietnik polski  
dla widzi-mi-się jakiegoś?

w zamian  
lud co wywyższa  
gdy stanie z nim oko w oko  
ma prawo wykrzyknąć  
u-krzyżuj!  
czy tak kończy (w Polsce)  
każde serio?

liczmy dni, Piotrze  
aż szaleństwo zgnuśnieje  
chrońmy nasze głowy  
i parę słów mgielnych  
lotnych absolutnie niezależnych  
nie-nowych

Piotr Roguski

Peter Piotr Lachmann

**Wiersze**

\*\*\*

wiersz się  
pisze sam  
generuje  
w mózgu  
odżywia  
innymi wierszami  
i pożera autora  
na koniec  
żeby sobie nie  
pozwał  
na za  
wiele  
(słów)

wiersze

powiedzmy sobie wreszcie Piotrze  
czas zakończyć tę zabawę  
te słowa zdania  
wyrwane z kontekstu języka  
wyrwany język  
poezji  
udające odkrycia mimo że zerżnięte  
z billboardów i reklam telewizyjnych  
poeci są tam  
towarami takimi samymi  
jakie  
reklamują  
i to oni gwarantują  
ciągłość poezji  
serio  
chyba że załamię się rynek  
i wtedy znów  
i wtedy znów  
przyłapiemy  
język  
na gorącym uczynku  
mowy

15.08.2010

Lista

głuchoniemi  
na poezję  
krytycy  
analitycy

słowem  
specjaliści  
którzy  
układają  
listy rankingowe

w roku  
Miłosza  
na drugi plan  
zejdzie  
Herbert

ale dziewięćdziesięcioletni  
Tadeusz R.  
zabłyśnie  
w październiku

kometa  
ze starym ogonem  
dzieł zebranych  
skrupulatnie

słowo w  
słowo  
bez jednej kropki

dużo nieznanych  
poetów nie doczeka

poezji  
dużo znanych  
wypadnie  
z worków  
na śmiecie

\*\*\*

menel za  
myka rozdział

schody zarastają  
jak grób menelki

i schodzą  
się  
stopnie

powyżej  
poziomu  
stóp

*Z cyklu „Mennel z Powiśla”*

**Warszawa do krzyża przypita**

krzyż z tym krzy  
żem myśli menel  
i udaje się na świę  
tokrzyską po czystą  
a w butelce płynie  
krzyżyk albo przy  
widzenie więc do  
świętego krzyża  
leżąc krzyżem  
słyszysz bijące  
na trwozę  
serce  
chopina  
remontują mi

skrzyżowanie  
pasów startowych  
na chopin-airport  
czy zdążą do  
przeniesienia  
krzyża z pierwszą  
damą na czele  
krzyżopochówku  
dla świętego spokoju  
menel czuje ból  
w krzyżu jakby  
miasto nosił całe  
do krzyża  
przypite

*Z cyklu „Mennel z Powiśla”*